

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

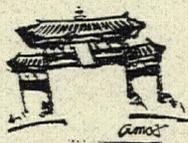
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九五年六月 第二卷 第四期 總十四期
出版者：域多利中華會館 非賣品



華埠通訊版

* 華聯會於四月十五日在溫哥華中華會館召開會議。即席議決要素多宗。下午六時在帝苑酒家舉行成立三週年紀念聚餐。中華會館派黎全恩博士及吳紫雲老師出席會議云

* 本埠退伍軍人會定於今年九月間舉行慶祝二次大戰和平五十週年紀念會。聞該會準備擴大慶祝邀請溫哥華及溫哥華島之退伍軍人前來參加。此間中華會館經已捐助該會一千五百元作該館慶祝經費云

* 本埠華僑公立學校舞蹈團定於今年五月二十日由吳紫雲老師率領該團前往北溫哥華參加今年北美洲中國民族舞蹈比賽。查去年該舞蹈團曾參加此項比賽獲得第二名獎。希望今年能有更好表現云

* 中華基督教長老會在四月十六日舉行復活節特別崇拜。是日省督林思齊博士伉儷蒞臨該會參加崇拜。并上台與唱詩班合唱。又帶備食物前往與其他教友一同分享云

* 省立博物館在四月一日及二日假座水晶花園舉行一個以“金山”為主題之華人文化今昔展覽會。此次展覽，參加之華人團體，有中華會館，華僑學校，男女獅子會，中華商會，中華學院中醫學院，嶺南畫院，黃相健身會，達權總社等。省立博物館亦設立攤位展出百年前環繞“金山”為主題之華人文物，吳紫雲老師參展之國畫及攝影作品多幅，聶華坤先生書法金石作品示範。李以森，黃縣宏，黃光大，馬奕倫等君之象棋示範，可謂多彩多姿。華僑學校舞蹈團學生在吳紫雲老師領導下在會場表演中國民族舞蹈，獲大眾一致好評。

* 溫哥華國韻合唱團在五月二十日應邀來域埠表演是次表演，假座維多利亞大學中心舉行演唱中華藝術歌曲多首。頗獲各界好評。

* 中山福善堂今年舉行九十六週年紀念慶典。四月十六日在該堂禮堂舉行到賀者有本地各界僑團，晚上六時分別在晉美及金城酒家設宴慶祝并有豐富獎品，抽獎助慶，詳情見另頁報道。

* 英國劍橋大學教授及以研究中國科技史著名於世的學者李約瑟教授，不幸在今年三月廿四日逝世。本埠中華學院陳慰中博士及李約瑟之學生多人，在四月十五日下午四時假座中華學院禮堂舉行追悼。是日參加者六十多人，包括中華人民共和國駐溫哥華領事，北京大學教授及清華大學教授等。儀式簡單而隆重是晚由陳慰中教授在金城酒家設宴招待各參加者詳情見另頁。

* 華僑學校舞蹈團於五月四日在吳紫雲老師帶領下，往學校對面的銀線老人中心表演舞獅及中國舞蹈，娛樂耆英。該日表演的舞蹈有“匙羹舞”，“小農夫”，“草原舞曲”及“摸魚”等。演出十分成功，獲得熱烈掌聲云。

* 中華商會主席周步發透露，該會在四月十九日的例會中，將一張贊助內蒙古出土文物展覽會的支票，交與卑詩省皇家博物館主管人 Bill Barkley。該展覽會將開放至今年九月十日。捐款芳名如下：中華商會，黃保華 Ed Scott，I. Chong，中山福善堂，香港匯豐銀行，吳錫勳會計師，利同昌，Magpie 古董店，周步發，Gary Norman，袁煥章，鐵城崇義會等。（排名不分先後）。本埠中華會館，全加達權總社，洪門民治黨等團體亦分別贊助經費與博物館，作為內蒙古出土文物展覽會之用。

* 本埠岡州會館將組織一個東京，北京，廣州旅行團。出發日期是九五年十月十八日（星期三）。全程十七天，收費3350元。旅遊點將包括東京，北京，杭州，桂林，廣州，肇慶，陽春，陽江，恩平，台山，鶴山，新會等十二個城市。歡迎各界人士參加。有意者請在六月前報名，名額只限廿一人。請與黃幸逢 388-5887，黃光大 595-4355，或周朝公 595-0809 等人聯絡。



僑校舞蹈團



編者的話

華埠通訊剛渡過了二週歲的生日，由一個初生的嬰孩而成長至開始學行路了。其中有苦有樂，多少憂慮，多少緊張，戰戰兢兢的心情，真不足為外人道。幸好各幕後工作人員大力支持，寫稿的專業人士準時交稿，舊的廣告客答應續期，新的廣告不斷增加，讀者越來越多，筆者就算再辛苦也是值得的。謝謝各位！

華埠通訊上二期都是在非常緊張的情形下完成。二月份的通訊，因要趕在農曆新年前夕出版，比平時早了二個星期。該期採用大紅封面，以國畫大師周士心的“萬事如意”圖向讀者拜年。充滿新年氣象。內頁有刀石名家陳風子教授增本刊的春聯“華埠百業宏發，喜訊頻傳萬家”，及「歲歲安康」，「龍馬精神」，「吉祥」等篆刻。首次用紅色印墨，充滿一片喜氣洋洋。出版那天剛好是中國駐溫哥華領事館總領事楊宗良到本市歡宴僑團，共慶春節。筆者拿去金城酒家的二百本通訊，立即被搶閱一空。在頭一個星期內，筆者和陳熾校長每天都輪流去唐人街的木箱增添通訊。三個星期內就全部派完。

四月份的華埠通訊，蒙本刊的最權威學術顧問黎全恩教授出的“好”主意，在短短十天內付印出版，比平時早了三個星期。以趕上在歡送林思齊伉儷榮休的晚宴上派發。不過我也給黎博士一個驚喜，其中三百本的封面是用彩色印刷。紙張的顏色與林夫人的長裙很合襯，非常漂亮悅目。由於要留些給廣告客戶，每圍檯只可以派五本。筆者不敢自己派發，要勞動大姐大梁碧心，因她夠“威”，每檯五本，鐵面無私，沒有商量餘地。連筆者問她多拿一本，也不得通融。我真要寫個“服”字。這一期也是在三個星期內派完。有些錯過的讀者，還以為四月份的華埠通訊未出版呢！

本期共印了一千三百本，比過往多印了三百本。各位親愛的讀者，閱讀後如不打算保留的話，請傳給親友，讓更多人有機會閱讀本刊。謝謝！

本刊放在唐人街的三個郵箱，經常遭受無聊之輩的破壞。華僑學校的董事長魏金棠，最近將三個郵箱重新修理，恢復舊觀。謝謝魏先生！

有一件事差點忘了，本埠保險業鉅子林兆昌大老闆，不滿意本埠美麗的銀行大班的玉照在上期通訊中出現六次，向筆者提出嚴重抗議。為了息事寧人，也為了獎勵他最近交稿準時，筆者只好勉為其難地做多些功夫。請參看本其第十八頁，各位就可見筆者所下的功夫了！不知林大老闆滿意未？



吳紫雲

FOODY GOODY 美食軒自助中菜館

Chinese Buffet Restaurant

食

海鮮、熱食、燒烤、沙律、飯麵、湯及甜品。超過 100 款供選擇



**All You Can Eat
Chinese Buffet
In Victoria**

任食午餐：星期一至五： 每位 \$5.55
 星期六、日： 每位 \$6.55
任食晚餐：星期一至四： 每位 \$9.99
 星期五、六、日： 每位 \$10.99

THE ULTIMATE BUFFET

WITH OVER 100 ITEMS AWAITS YOU

- Salad Bar ● Hot Entrees
- MSG Free Dishes ● Pasties, Seafood, BBQ.
- Varieties of Ice Cream and Desserts

營業時間：

午餐：上午十一時至下午三時
晚餐：下午四時至晚上九時半

訂座電話：
388-3778

910 Government St., Victoria, B.C. Tel:388-3778
(one minute walk from Parliament Bldgs)





想要保障您安全的未來

就要從尋求

有經驗的法律諮詢開始

移民入籍

汽車意外 * 人身傷害

餐飲旅業 * 工傷賠償 * 房產經營 * 企業商務

遺囑遺產 * 刑事罪案 * 民事糾紛

Victoria
320 - 560 Johnson St.
381-5353



Colwood
2227 Sooke Road
474-1940

加拿大匯豐銀行



本行有懂華語職員提供全面存款、放款及匯款服務。

Ernest Chan (廣東話) Holly Li (國語)

Janice Hung (廣東話) Kathy Zhang (國語)

本行尚有保管箱出租，歡迎查詢及惠顧。

地址： Hongkong Bank of Canada

752 Fort Street, Victoria, BC V8W 1H2

電話：(604) 388-5511

傳真：(604) 388-4418

Joel Choy
B. Sc., A.V.C.M. (Piano)

蔡灶

Piano lessons for practical/theory examinations.

Beginners welcome. Reasonable rates.

上門教授鋼琴

域多利音樂院鋼琴教師文憑

八年經驗保送考試及比賽

Direct Phone: 727-2745

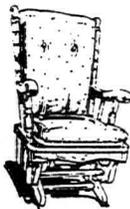


LARGEST SELECTION
OF
AFFORDABLE FURNITURES
IN TOWN

WE WON'T BE UNDER SOLD
SHOP with CONFIDENCE
AT

DODD'S FURNITURE LTD.
715 Finlayson Street
Victoria, B.C.

道茲傢俱店



Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

TEL: (604) 380-2066
FAX: (604) 380-2756

塞外古物二百餘件亮相

成吉思汗文物展現展開

吳紫雲

由卑詩省立博物館主辦，籌備了十八個月的「縱橫塞外的帝國——成吉思汗文物展覽會」，三月三十一日上午十時由省督林思齊剪綵，隆重開幕。

林思齊說，維多利亞市民經過去年的英聯邦運動會，今年再次發揮其特有的高度合作精神及義務精神，使這個意義重大的展覽會成功如期舉行。省督特別表揚籌備委員會中的華裔義務委員李惠賢、雷亮明律師及黎全思博士，為今次展覽作出很大的貢獻。

這個內蒙古出土文物展覽會，展出古物約二百餘件。有些展品超過五千年歷史，有些展品是從未在中國以外展出的。維多利亞是加拿大唯一展出的城市。展期由三月三十一日至九月十日。

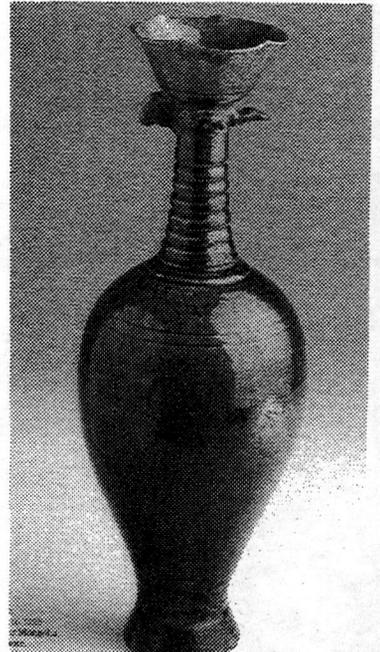
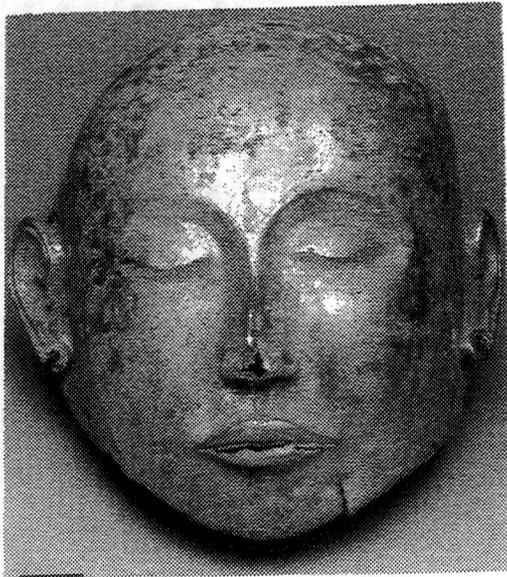
內蒙古出土文物展覽會的主要籌備人是柯思樂博士 (Dr. Adam Kessler)。他透露在九一年已開始接觸中國有關單位，籌備展覽。九四年，同一展覽首次在洛山磯自然歷史博物館展出，然後往紐約 Nashville 等城市展出，維多利亞是最後一站。柯思樂說，由於卑詩省立博物館吸取了以上三個展覽城市的經驗，所以不論在宣傳及展品布置方面都是最完善的。

來自洛杉磯自然歷史博物館的柯思樂說得一口流利中國話。他曾六次訪問內蒙古。

內蒙古博物館特派兩名工作人員來維市協助展覽事宜。他們是雕塑家張恆及考古學家博寧。張恆的作品「成吉思汗騎馬戎裝」銅像亦在博物館的大堂展出。

為了配合是次展覽，博物館特舉辦一連串的中国歷史文化活動，主題是「金山——卑詩省華裔對加拿大的貢獻」。第一個活動在四月一日，二日兩天舉行 (週六、日)，地點在博物館隔鄰的水晶花園。內容包括售賣中國工藝品的攤位，維市華人移民歷史圖片。另有國畫示範、書法、篆刻、攝影、中國結、捏面人、象棋及波子棋示範、插花、中國古代科技如造紙示範、中醫針灸、求籤算命、古代服裝表演、中國舞蹈、國樂演奏、粵曲、太極及練功十八法示範等。為了宣揚中國文化，維市的華人社區差不多傾巢而出。(按：該次金山活動，十分成功，獲得博物館及各界人士的讚譽。筆者藉此向所有參與的僑團及僑胞致最高的謝意。)

另外三個主題為「金山」的文化活動，將會在基隆那、阿賓尼港及列治文舉行。



華僑學校國畫班學生正在金山活動中作國畫示範。

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩色圖文并茂套包

電話：(604) 389-0188
傳真：(604) 389-1568

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

縱橫塞外之帝國——成吉思汗祖傳文物之展覽



黎全恩

皇家卑詩省博物館，舉辦之「內蒙古出土文物展覽」，在三月三十一日，開始展出，直至九月十日結束。為要宣傳是次之展覽，選採用西人熟知之「成吉思汗祖傳文物」為標題，其實，這展覽項目，與成吉思汗，並沒有很大關係，展出古物，共二百多件，劃分為八個時代。展覽廳之入口，放置「成吉思汗」之人像（圖一）。左邊之陳列廳，展覽蒙古國（外蒙）之服裝及圖片。內蒙展覽之第一展覽廳，展出公元前二千多年之夏家店出土彩色及黑色陶器。夏家店位於西遼河之上游（圖二），近年來，中國考古學家，在該處發掘很多之陶器及青銅器之古物。

進入第二廳便為東胡文化及匈奴之文化展覽，東胡是由室韋、鮮卑、烏桓等少數民族組成（參看拙作：「塞外民族之興衰」）。於公元前三世紀時，雄霸西遼河上流一帶草原，與河套以北之匈奴對峙。三世紀末，匈奴王冒頓單于，征服東胡，在塞外建立第一個草原之帝國（表一）。展覽廳內，可見到東胡首領墓塚內之陪葬品、遊牧工具、陰陽劍及匈奴單于所戴之青銅頭盔、金色頭盔、刀、劍及器皿等。其他銅器及金器多數以老虎、駱駝、野豬等動物為裝飾，表現出遊牧民族之特色。

第三廳陳列鮮卑文化。公元前一世紀時匈奴內亂，分裂為南北匈奴。漢武帝出兵征服南匈奴，並將北匈奴驅出蒙古。但公元後四世紀時，塞外其他民族崛起，趁西晉衰弱，進攻華北，史家稱之為「五胡亂華」。公元三八六年拓跋鮮卑首領拓跋珪，統一華北，建立「北魏」，吸收漢族文化。廳內展出北魏時代之青銅器皿，及金器銅器用品，音樂師之陶器人像等陪葬品等。

公元十世紀初，西遼河上游之契丹游牧民族興起，佔據燕雲十六州，建立「遼國」。由五個首都管轄：上京（今之巴林左旗），中京（今之寧城），東京（今之遼陽），西京（今之大同），南京（今之北京）。第四展覽廳內，放置契丹時代之金器裝飾品，青色花瓶，龍頭魚身之三彩陶及赤峰市之大明塔圖片等。進入第五廳，可見到廳中陳列契丹人所用之金色屍面具，金制女神像，及契丹時代所用之棺槨。

西藏民族，在中國史上中，稱為「吐蕃」。「吐蕃」民族，包括很多分支部落，居於青海、寧夏、甘肅一帶之吐蕃部落，稱為「黨項」。於公元十一世紀初，「黨項」建立「西夏國」，與「遼國」及「宋朝」，三足鼎立。第六展覽廳陳列一些西夏古物。例如，西夏文書寫之佛經、各類酒瓶、陶瓷器、青花瓷等。柯思樂博士（Dr. Adam Kessler）認為廳內展出之青花瓷碟，於南宋時製造，但有些考古學家，則認為青花瓷之製法，源出於波斯，元朝時才由蒙古人傳入中國。

蒙古民族，由其領袖鐵木真所建立。鐵木真本來是蒙古部落之首長，被選為「大汗」後，改稱為「成吉思汗」。他進行統一克烈部、乃蠻部、瓦剌部、汪古部及其他部落，建立第一個蒙古帝國，遠征東歐及中東各國，於一二二七年，出征西夏，墜馬而死。其子窩闊台，繼承父親遺言，征服西夏，消滅「金國」。成吉思汗之孫，忽必烈，於一二六零年，繼位為「大汗」，消滅南宋，建立元朝，是為元世祖。第七展覽廳入口，掛上成吉思汗之畫像，廳外陳列蒙古兵器，金器馬鞍，金製衣物，成吉思汗之白色旗幟，出征圖等。

第八廳內，展出一座複製蒙古墓，牆上掛上成吉思汗時代之蒙古帝國版圖，及其首都和林之遺址。出口處，放置一個蒙古包。

參觀展覽之時間，約需一小時。如想深入了解，應租借錄音帶，有英語、粵語、國語等語言選擇。展出之文物，皆是華北之游牧文化，所以，其質量皆不及漢族文化之豐富，但這展覽，也反映出北方民族，並不是完全野蠻無知，他們也具有其特式之文化，及對漢族文化，有極大之影響。

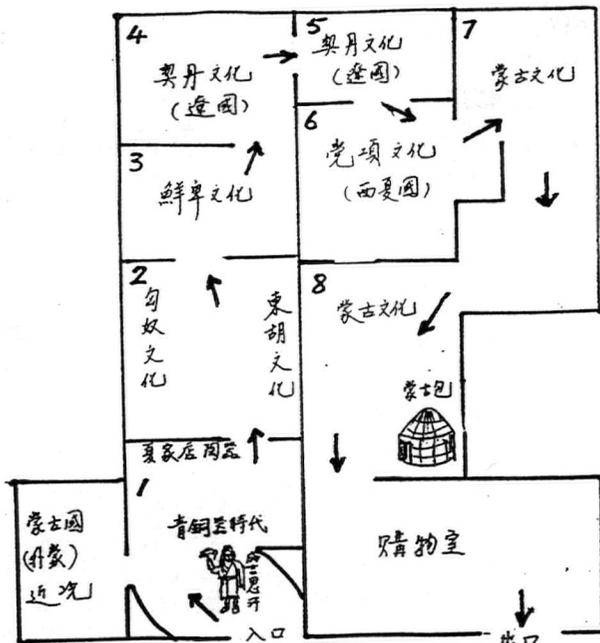


青蓮舞蹈團在金山活動中演出「傘舞」

盧家儀，何望明，何博文，吳嘉文，鄧子才，May Chow，譚太太等在金山活動中演出。

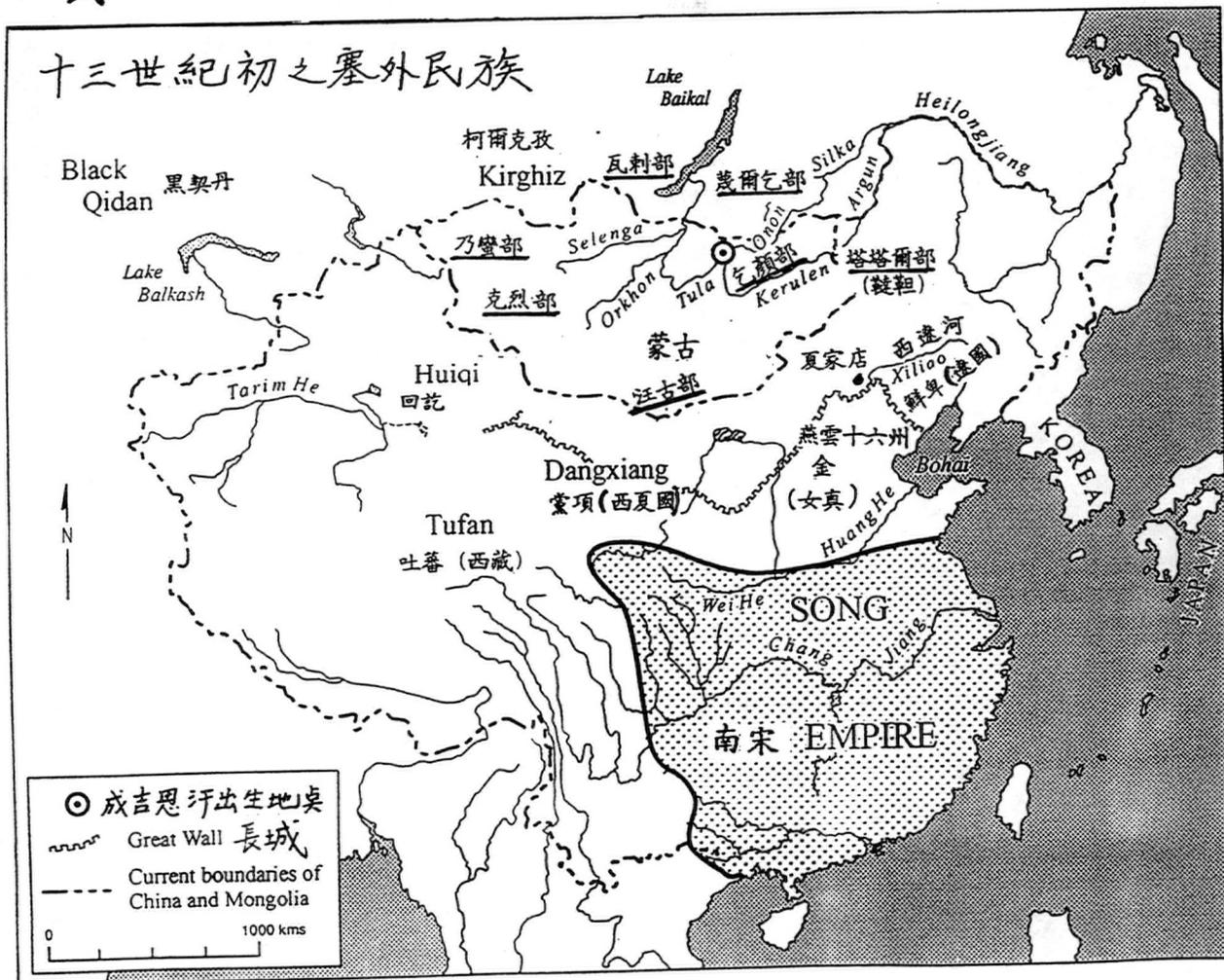
表一 公元前三世紀至公元後十三世紀之塞外民族

世紀	外蒙(蒙古國)	內蒙及華北邊境
3rd B.C.	(Unidentified tribal groups)	Donghu, 東胡 Xiongnu 匈奴
2nd B.C.	Xiongnu Empire 匈奴	Xianbei 鮮卑 Wuhuan 烏桓
4th A.D.	Ruanruan Empire 蠕蠕	Northern Wei State 北魏 (Tuoba Xianbei) 拓跋鮮卑
6th	Turkish Empire (Tujue) 突厥 Menggu 蒙古部	Qidan 契丹 Moge 靺鞨
8th	Uyghur Empire (Huiqi) 回紇	Qidan Moge
10th	Kirghiz, 柯爾克孜 Kiyats, Tatars, Merkits, Oirats, Naimans, Kereits 蒙古民族	Liao State 遼國 (Qidan)
11th	Kiyats, Tatars, Merkits, Oirats, Naimans, Kereits	Liao State Xixia State 西夏國 (Dangxiang) 黨項
12th	Empire of Genghis Khan 成吉思汗	Xixia State Jin State 金國 (Nuzhen) 女真
13th	Yuan Dynasty (1271-1368) 元朝	



圖一 參觀展覽路線

圖二：



THE PEOPLE OF THE ROYAL BANK GROUP OF COMPANIES



ROYAL BANK

Georgina T.C. Wong
Manager, Asian Banking

Douglas and Pandora Branch
1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4633
or (604) 361-6488
Facsimile (604) 356-4648



黃王德琴

海外僑胞投資
房屋按揭
私人貸款
互惠基金
外匯儲蓄



**RBC
DOMINION
SECURITIES**

Kathleen Lam
Investment Advisor

Downtown Office
Suite 600, 1175 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2E3

Telephone (604) 356-4800
Facsimile (604) 356-4888



林玉華

債券
股票
養老金
國庫券



ROYAL BANK

Art Quon
Account Manager, Business Banking

Business Banking Centre
2nd Floor, 707 Fort Street
Victoria, B.C. V8W 3G3

Telephone (604) 356-4519
Facsimile (604) 356-4583



關耀文

商業貸款
信用狀
商業擴展貸款



**ROYAL
TRUST**

Frank Low, B.Sc., C.F.P.
Regional Sales Manager

Royal Trust Building
2nd Floor, 1205 Government Street
Victoria, B.C. V8W 1Y5

Telephone (604) 360-4430
Facsimile (604) 360-4466



劉卓舜

信託
保管服務
遺囑財產管理
資產處理

《塞外民族之興衰》——新書介紹

黎全恩教授最近完成了一本新書，名為《塞外民族之興衰》。該書是配合目前在卑詩省博物館展出的內蒙古出土文物而寫。使參觀該展覽的人士，進一步瞭解展出文物的時代和當時塞外民族分佈之情形。

吳紫雲

這部彩色英文著作印刷精美，以長城的照片為封面。有中英文書名。內有彩色照片十五幅，彩色地圖十九幅，圖文並茂。書末有地名，人名，朝代，民族及其他名稱之中英文對照，以方便中文讀者。

全書分十六章，第一章講述由西周至滿清時代北方民族之不同時代名稱，及內蒙古新舊石器時代之歷史。

第二章描述內蒙地貌，氣候及經濟。

第三章描述有關戰國時代東胡及匈奴之崛起。（展覽會第一陳列室）。

第四章述匈奴在漢代之霸業。

第五章述東晉五胡亂華及鮮卑人建立之北魏皇朝。（第二陳列室）

第六章述有關隋唐時代之突厥盛衰。（展覽會中有陳列突厥文化古物）

第七章分析契丹人所建之遼國始末。（第四，五，陳列室）。

第八章述遼，西夏與宋之三國鼎立（第六陳列室）。

第九章述金國之崛起，及南宋之苟安。

第十章述成吉思汗之霸業。（第七，八陳列室）。

第十一章述忽必烈建立元朝始末。

第十二章述明代時蒙古之分裂。

第十三章述清代時內外蒙之建立。

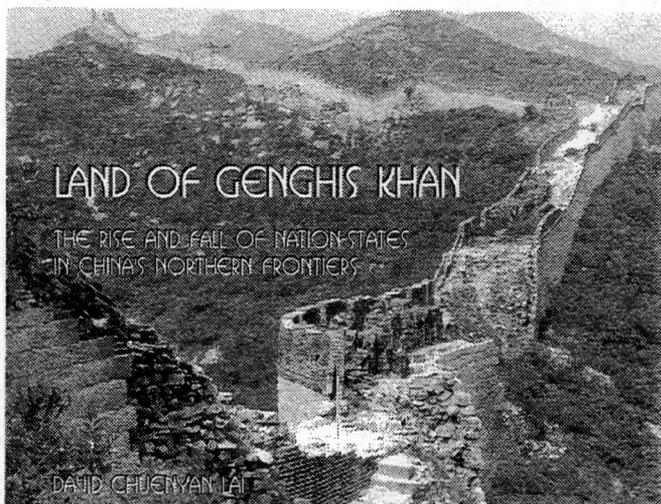
第十四章分析外蒙古獨立之始末。

第十五章述內蒙古之近況，第十六章為結論。

黎博士在香港大學就讀時是研究中國歷史的，他以其一貫做事一絲不苟的作風，認真地把塞外民族之歷史，地理介紹給讀者。對中國歷史有興趣之讀者，或研究中國歷史之中學生或大學生，這是一本值得一看的參考書。這本書由維多利亞大學地理系出版，目前在博物館，維大書店，卑詩大學書店，及各地大書店均有售。售價每本十元。



黎全恩博士，林思齊博士，楊宗良總領事
在內蒙古出土文物展覽會。



來自內蒙古博物館的張恆（左）及傅寧（右）與李惠賢及柯思樂博士在展覽會合影。



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.Ed., LL.B.

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation

Nesbitt Burns Inc. 加拿大

Canada's Largest Investment Firm 最大投資公司
Member of the Bank of Montreal Group of Companies



Darlene Chan
Vice President 副總裁
Senior Investment Advisor

電話 Phone# 361-2423

傳真 Fax# 361-2430

10-747 Fort Street, Victoria, BC, V8W 3E9

高級投資顧問

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

親切服務

妥善安排

Sutton
GROUP

DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贖養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

612 Hiscard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

傳真: 383-8935

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE
帝國人壽保險公司

馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,

2nd Floor

Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331

Fax: (604) 472-1302

Res. fax/tel: (604) 384-6583



ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

HILLSIDE Printing

& COPY CENTRE

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A. Partner

(604) 388-7879

Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY • SELL • TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

HAYWARDS

Thomson & Irving FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH
655-4555

GULF ISLANDS
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

記參觀粵劇在加拿大一百年展

今年住在域多利的居民，如果對中國文化有興趣的話，真是眼福不淺。由三月三十日至九月十日，卑詩省立博物館舉行一個為期將近半年的《成吉思汗文物展覽》，另外在四月一日及二日省立博物館假水晶花園舉行一個以「金山」為主題的中國文化展覽，多彩多姿。跟着域多利藝術館在四月七日至五月二十八日舉行一個《粵劇在加國一百年》展，真是滿載盛哉。

以上的展覽筆者都有去參觀過，有關成吉思汗塞外民族的興起，筆者沒有興趣去研究，但對於粵劇在加國一百年展却很有興趣。以下僅就參觀這次展覽得到的印象，記述在下面。當我踏入展覽會場，見到正面有一幅用中英文寫的橫幅說明如下：每日英屬殖民地報登載：

「域多利英屬卑詩省 1882 年十一月四日星期六：中國戲服由 G.W.Elder 郵輪運輸不少於十八箱裝滿戲服衣箱到達了 Cormorant 街的中戲院。這些戲箱都是同樣的形狀和尺碼。除此之外，還有一些其他包裹也是為這戲院用的。貨主為這一批貨物付了九百元稅銀，據說其中有一件戲服在中國未運到三藩市之前，值一千六百元。Elder 郵輪是從三藩市裝載這批戲服來的。」

我們看到上面的文字，便知道粵劇早在 1882 年便在北美洲西部三藩市及溫哥華兩地上演過，在展覽會場入門左邊見到標語：奇花盛開振華聲。粵劇在加拿大一百年，右邊見到卑詩大學人類學博物館展出。我們就知道這些戲服，樂器和相片是由溫哥華振華聲藝術研究社所供給，且曾經在溫哥華卑詩大學人類博物館展覽過。在入門正中的一個窗櫺展出全套傳統廣東音樂樂器，有洋琴，月琴，二胡，大笛，嗩吶，鑼鼓，沙鼓及卜魚，三絃等。

在入門後面有一個神龕，正中供奉華光祖師，右邊寫着張騫先師，左邊譚公爺爺神位。神龕外面有一副對聯寫着：“粉墨登場，心存警世，現身說法，志在扶風。”這對聯意思很貼切，因為所做的戲，劇本都是存心警世，導人向善和移風易俗的。神龕內擺上香燭及酒杯茶杯，以供奉祖師。在入門右邊放了一本厚厚的冊子，內說明所展覽的戲服來自何處，和屬於何人所有？細看冊子內容，知道這些戲服是屬於溫哥華振華聲藝術研究社的。在 1973 年，一部份戲服轉讓給卑詩大學人類學博物館。在 1991 年振華聲又將二百零五件戲服捐贈與卑詩大學人類學博物館。據振華聲藝術研究社發言人黃滔先生說這些戲服收藏在溫哥華打東街一間大廈地下室裡。這些戲服由清末至 1930 年間的。早期的戲服多釘上銅鏡仔及毛邊的。或在錦緞上繡花的。在 1930 年代有些伶人用膠片釘在戲服上，膠片比較輕。能代替鏡子及銅片，但當時膠片很貴，所以不普遍使用。到 1950 年間，膠片很便宜故這時大量用膠片，戲服閃閃生光，有些著名伶人用尼龍物質造的紗及珠羅紗釘上膠片的。有關戲服的資料是由陳國源先生所供給的，陳先生是香港戲服製造專家。以前製造戲服是在廣州狀元坊錦綸昌公司所製造的。據振華聲黃滔先生說他看到六十年來戲服的演變。但這些戲服由誰人帶來加拿大呢？根據大漢公報記載：在二十年代後期有很多演員來到加拿大。演完戲後，有人轉業，有人到了美國，有些伶人結了婚便停演，所以戲服便留下來。據黃滔說：振華聲在 1960 年代便把不合時代的戲服挑選出來，重新添置過，所以振華聲便把這些戲服贈與卑詩大學人類學博物館，該館不斷提高贈藏程序，所以能保存至今日。

展覽廳內的窗櫺，陳列了各類戲服，并附有中英文說明這些戲服內容方面，大別之有下列幾種：

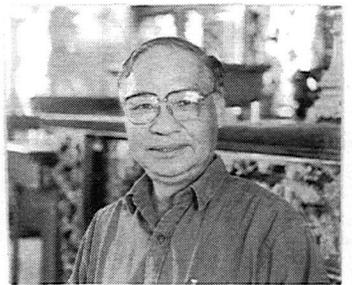
1. 蟒：這是一種圓領，大襟，寬袖，為飾演皇帝，將相和一般文武高官所用的。
2. 靠：又稱“大靠”粵劇稱為“甲”為武將專用的戲服，仿古代盔甲戰衣，圖案多是鱗甲形狀，早期釘上銅片或玻璃鏡，胸前有圓形“護心鏡”的。
3. 褶子：粵劇名為“海青”或“斜領”用途甚廣，論劇中人身份大小，文士或武夫，均可穿用。顏色有紅、黃、綠、白、黑、紫、藍、粉紅、古銅、湖水綠等色。
4. 開整：是大斜襟，闊袖長袍，和褶子相似，無官職者不能穿用，通常是武角穿開整的。
5. 官衣：又名“圓領”或“補子”。屬於文武官服，腰掛玉帶，通常以補子圖案分別官階。
6. 帔：是文角常用戲服，大袖長袍，對襟長直領，凡穿帔的都是達官貴人，起碼是員外、夫人，普通老百姓不能穿用。
7. 衣：例如堂倌和書童穿的茶衣，短打武生穿的快衣，武生用的英雄衣，道士用的八卦衣，僧人用的偏衫袈裟等等。

現代戲服的製造地方是廣州市中華戲服工藝廠門市部地址在人民南路狀元坊 108 號。

現代的戲服不用膠片，側重於顧繡，圖案顏色以清淡為主，大老倌多自置私伙衣服。

以上講戲服完畢，以下講由 1915 年起在溫哥華及域多利上演之粵劇團。由 1915 至 1919 年根據大漢公報 1915 年七月廿四日所登載粵劇演員，男女同班。但這時在中國，仍然不準男女同班，只有全男班或全女班直至 1930 年，中國才準許男女同班。筆者在幼年時已酷愛看粵劇，時常跟隨姐姐去看大戲。記得在 1934 年仍有男花旦，曾經看過陳非儂、李翠芳、鍾卓芳、李自由、林超羣及嫦娥英等男花旦，扮相維肖維妙。那時還有古老排場，大唱古腔粵曲。筆者相信由 1915 至 1919 年在溫域兩地上演之粵劇多用官話唱出（即古腔）。

由 1915 年到 1919 年，域多利致公堂在域埠華人戲院上演粵劇，當時大漢公報登載上演粵劇之廣告。溫哥華在這時已有昇平戲院，上演粵劇及白話劇。在 1915 至 1917 年在溫哥華上演之戲班有祝昇平班。1919 至 1925 年之戲班有樂萬年、祝昇平、祝民安、國豐年及國中興等班演戲但廣告所登載之演員，都不是著名演員且戲碼不新不舊。可能那時中國農村破產，有些青年不想做耕種辛苦工作，所以投身梨園，拜師學藝三五年便登台演戲。我記得童年在中國所看之戲班及演員都是很有名的。戲班有大羅天、日月星、勝壽年、覺先聲、人壽年等猛班著名演員有曾三多、葉弗弱、少新權、黃鶴聲、羅家權、龐順堯、伊秋水、靚少鳳、薛覺先、新馬師曾等。現在我看到 1925 到 1930 年大漢公報廣告登載之演員比較聞名的有風情杞、關影憐、蕭蘭芳等，1925 年溫哥華昇平戲院上演粵劇對號位僅五毫半，其餘收四毫。1923 年有全女班從檀香山來加拿大演戲。由 1926, 27, 28, 29 年這四年內完全沒有大戲做，不知何故？



陳熾

1930 年有樂環球班在溫哥華上演，1931 至 1933 年有大羅天班上演。1934 年沒有大戲做。到 1935 年醒僑劇社及振華聲藝術研究班先後在溫哥華成立。這兩個劇社時有在溫埠演出。

早期在滿地可則有洪門民治黨音樂藝術研究以及閩園戲劇研究社。溫地時則有警魂音樂社。

在十九世紀末期，私營公司聘粵劇演員在檀香山及美加西岸一帶來演戲。當時加國華人不準帶家眷來加，粵劇無疑地對僑胞提供了娛樂的享受。

目前溫哥華音樂社研究粵劇者有振華聲藝術研究社，藝林音樂社，悅聲粵劇曲藝學院，清韻音樂社及快樂山社區中心音樂社等。

看了這次展覽會，令人發思古之幽情。尤其是在加拿大能看到這類展覽會，實屬難得。無怪展覽會場的標語說：“禮失而求諸野” (Traditions survived far from home land.) 當我看到這標語時，眼睛不禁一亮，精神為之一振哩！



黃詩韻小妹妹



Samantha Thom



加拿大吸納移民趨勢不會變

在上期我介紹了加拿大對所有成年移民的收費增加到 975 元的政策。由於這次的增加幅度相當引人注目，但願我的文章還沒有給人留下這樣的印象：加拿大不再希望或者需要新的移民了。

我知道報紙和其他新聞媒體，往往在一些牽扯到移民的負面新聞報道時，總是要過度渲染一番。你們經常讀到消息，諸如移民使犯罪案件記錄上升、社會福利支出增加、更搶奪了不少本國居民的飯碗。我也常讀到有些文章，有人提出我們的國家不再需要新移民幫助建設了。

這些說法全部是錯誤的，每一件這樣的指責，都可以被事實駁到。總而言之，要是沒有源源不斷的新的的人力和智慧的輸入，加拿大就會不復存在了。

首先，不斷有研究顯示，在加拿大出生的人口中，犯罪比例要比在國外出生的人口高得多。這是很簡單就可以統計出來的，只要隨便抽一個日子，把全部的在押犯人，依據他們的出生地而分成兩類統計，就可以得出結果了。

其次，事實也一直在告訴我們，在國外出生的加拿大人口要比在加拿大出生的人口，消耗社會福利的金額要少得很多很多。我還想再補充一點，就我個人擔任多年移民局官員的經歷而言，我知道在某些族裔社區中，依賴社會福利金過日子的事情，是從來沒有聽說過的。即使在最艱難的時日，他們也都是全家聚居，相互贍養，相互支撐。

第三，移民不會搶去別人的飯碗。他們的到來，有利於創造新的就業機會，並且把本地原來沒有的新技術也帶進加拿大。你們只要看一下加拿大所需要的職業類別項目表。其中許多類職業是我們根本就沒有培訓計劃的，比如說，我們日常生活所需要的各種機器的裝配與維修工作。

僅僅在去年，商業移民就為卑詩省帶來了三百五十多萬元。而不是商業移民類別的新居民也在稅收方面作了很大的貢獻，同時，他們的智慧與技術在經濟發展領域也使我們增強了力量。

最後還有一個事實，就是只有持續不斷的吸收移民才能保證加拿大的出生率不致下降。要是沒有穩定的吸收移民計劃，我們整個的養老金計劃就會徹底崩潰。如果不能保持一定的移民比例，我們就會沒有足夠的年青的勞動大軍來供養日益老化的人口結構。

既然移民對於加拿大有着這樣多的正面因素，為什麼加拿大顯出一付如此不歡迎的態度呢？我想這個問題的答案在於人們的思想方式，尤其是在面對經濟困難的時期。什麼事情都是相輔相成的，我也敢肯定，所有在本刊定期撰文的這幾位非常有才華的經濟專家們，也會同樣地告訴你的。怎麼說呢，日子不好過了，人們總是會找出什麼人來指責一番，這就是人類的本性吧。而且，總會是那些與你略有不同的人，比較容易受到指責。

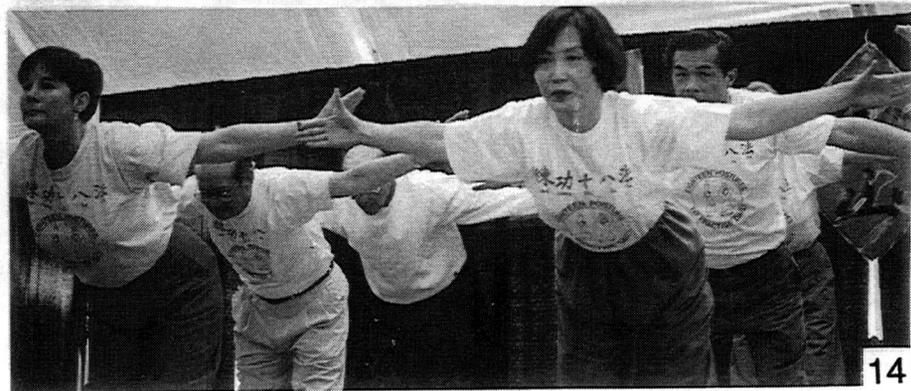
從歷史來看，這類事情一直是不斷發生的。近來我一直在讀上個世紀八十年代後期的皇家專員公署 (Royal Commission) 的報告。每當經濟稍有遲緩，人們就移民問題所發表的評論，就和今天我們聽到的如出一轍。這類指責也和今天聽到的一樣，沒有一件是可以由事實來證明的。所有的政府文件記錄都顯示了移民是加拿大巨大的財富，然而也總是有人無視於這樣的事實。

歸根結底的一句話是，儘管對於移民問題的態度不斷地有變化，而且有時候事態還顯得陰沉，甚或有風雨交加之勢時，並不意味着事情真的這麼發生了。加拿大還會在很長的一個時期內繼續需要移民，而且會繼續這樣地吸收移民的。



移民顧問斯帝芬妮·波茲曼
《孔子山房》譯

↓ 金聲音樂社演奏國樂



蔣壽英女士與學生在金山活動中表演練功十八法

溫哥華衛生局營養顧問忠告

市民少吃含有飽和脂肪食物

聖若瑟醫院日前舉行健康講座，介紹食物內含的脂肪對膽固醇積聚及心臟病的影響。溫市衛生局營養顧問張淑慧忠告，少吃含飽和脂肪食物，多吃蔬果，選擇食用油時亦應分外注意。

張淑慧指出，膽固醇過多是導致心臟病主要原因之一，而心臟病大致可分為“不可以改良”及“可以改良”兩種因素，前者包括：性別，年齡，遺傳及糖尿病等因素。

據醫學統計顯示，男性比女性較容易患上心臟病，主要原因是女性的荷爾蒙分泌，對心臟有保護作用，待女性踏入更年期後，其患心臟病的機會會漸與男性相等。年齡亦是很大的因素，因身體機能會隨着年齡增長而退化，患心臟病的大都是六十五歲以上人士。父母患有心臟病或本身患有糖尿病的人士，亦較易患上心臟病。

“可以改良”的因素則包括：血脂肪高過正常水平、缺乏運動、體重增加、血壓高、不健康飲食習慣及抽煙等因素。

張淑慧指出，膽固醇只會在動物食品中找到，其中中國人常吃的雞蛋黃、鴨蛋黃、魷魚、蝦、蠔、雞肝、豬肝、豬腦及其他動物肉類所含的膽固醇最多。要平衡飲食，減低膽固醇形成，在煮食時要改用不飽和脂肪的食用油，如：花生油、橄欖油、玉米油等植物油，每天用油量不應超過六茶匙。

食肉類時，亦應選用瘦肉，多吃魚類，及盡量避免吃煙肉、香腸及雞鴨皮等高脂肪食物。每星期吃蝦不應抄過兩安士（約六隻中蝦）、雞蛋黃不可抄過三粒、動物肝臟亦不可抄過兩安士。選用低脂肪奶類，多吃纖維素豐富的食物，如：蔬果及全麥穀類食品。也應避免高脂肪的零食，如朱古力及薯片等。為免高血壓，應盡量少吃鹽或醃制食物。此外，平日也應多做運動，從而把體內的膽固醇盡量消耗。

〈轉載自明報〉

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大
團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民，
請逕直與我們聯繫。

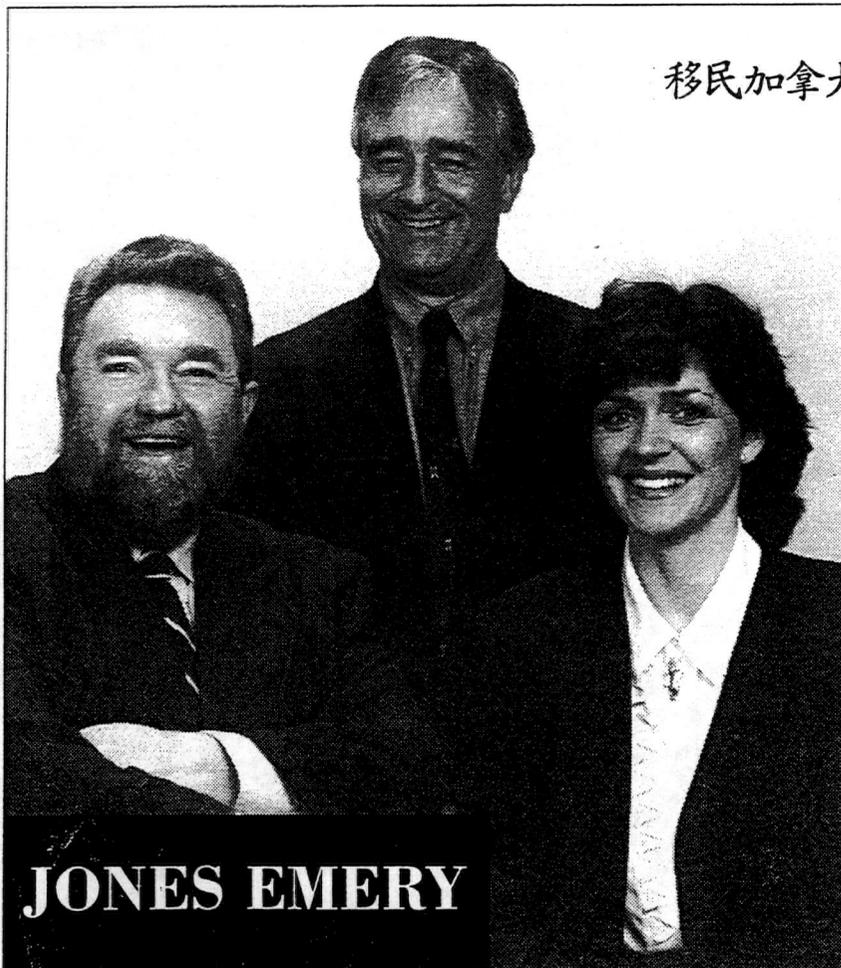
若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成
員留在加拿大，我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民
法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要，請與我們聯絡。

Jones Emery
Barristers & Solicitors
1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1
Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



JONES EMERY



Open
24 hours

Custom Cakes for Weddings, Birthdays, or any Occasion

Ph: 384-8831 1701 Government St.
Fax: 384-8189 Victoria, B.C. V8W 1Z4

真值眼鏡公司
TRU VALU OPTICAL
(ORIGINAL DISCOUNT STORE)

單光眼鏡 雙光眼鏡
SINGLE VISION BIFOCALS
\$99.99 \$149.99
FRAME, LENS, CASE INCLUDED IN PRICE
LOW PRICES ON TRIFOCALS

1708 Douglas St.
(Across from The Bay)

星期一至六, 上午九時半至下午五時半
電話: 386-6622

里斯利·肯尼
Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor
投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS
OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.
Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



金城酒家
Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精
美點心自助餐, 逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油, 徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房,
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

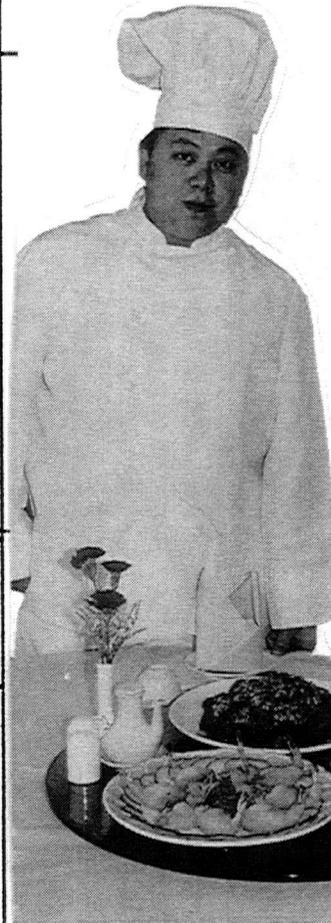
Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯, 七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠, 在海灣百貨公司側門對面)

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉。既知道那日子臨近，就更當如此。(希十：25)

域多利華人神召會
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師: 黃錫壯牧師

Senior Pastor: Rev. Steve Wong

英文部牧師: 陳國威牧師

English Pastor: Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

中華基督教長老會

歡迎男女老幼，誠心接受福音

督促兄弟姐妹，全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

專營各款畫框

繪畫班招生

FINE ART MATERIALS

Picture Framing • Art Classes

- WINSOR & NEWTON • GRUMBACHER • GOLDEN • LIQUITEX • STEVENSON • ETCHING
- PRINTMAKING • FINE PAPER SPECIALISTS • ARCHES • RISING • CANSON • RICE PAPERS
- CANVAS & PRE-STRETCHED CANVAS (ANY SIZE) • EASELS
- REMBRANDT PASTELS • WATERCOLOUR STRETCHER BOARDS • DRAWING MATERIALS • SKETCH BOOKS • BRISTOL • ILLUSTRATION & MATBOARD • FOAMCORE • CARDBOARD

BRUSHES FROM AROUND THE WORLD

for ARTISTS, STUDENTS, SIGNPAINTERS

PICTURE FRAMING... QUALITY & PRICES

It doesn't get any better.

BULK PRICING • STUDENT DISCOUNTS



ART WORLD LTD.

Commercial Accounts Welcomed!



655 Herald Street
 Victoria, B.C.
 V8W 3L6

384-3766
 FAX: 384-6268



NEW MANAGEMENT

AUTO CENTRE LTD.
 COMPLETE
 AUTOMOTIVE REPAIRS

DOMESTICS & IMPORTS
 Cars - Trucks - Motor Homes

Honesty - Quality - Value - Guaranteed

LICENSED MECHANIC

FREE LOCAL TOWING FOR MAJOR REPAIRS

384-2022

修理汽車 價錢公道

1901 Government
 at Chatham
 Victoria

專售各類名廠汽車輪胎

KAL TIRE

**YOU'LL LIKE US,
 FOR MORE THAN
 OUR TIRES...**

The finest selection of name brand tires around.
 The best guarantee in the business,
 highly trained technicians and quality you can trust.
 There's a lot to like about KAL TIRE.

at Victoria Tire

382-6184
 610 Herald St.
 24 Hour Commercial
 Road Service Available

474-6333
 859 Station Rd.
 Complete Under Car
 Mechanical Service
 at Most Locations

亞里遜琴行

ALLISON PIANO

RESTORATION SPECIALISTS
 CLASSIC UPRIGHTS
 VINTAGE GRANDS
 STEINWAY AND HEINTZMAN

SALES*CONSIGNMENT*RENTALS
 APPRAISALS*MOVING*TUNING

"Vancouver Island's Leader
 in Piano Sales and Service"

384-3935

1826 GOVERNMENT STREET

New European PETROF & WEINBACH Pianos
 Excellence in Touch & Tone
 New Sojin Royale - Denon Keyboards

Keith Allison * Sales & Service Consultant
 Registered Tuner & Piano Technician

FAMILY BUSINESS SINCE 1950

趙氏開掘工程公司

CHEW

EXCAVATING LTD.

**HYDROLIC HAMMERS -- BLASTING
 DEMOLITION -- DISPOSAL**

BACKHOES -- BULLDOZERS -- TRUCKS

386-7586

FAX: 386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5

保險漫談之八——不受保項目

以前的幾期保險漫談都有提到有些項目是不受保險公司受保的。現舉例如下：

(一) 洪水泛濫——天然的洪水，如江、河、街面和地面上的天然水是不包括在任何戶主和私人保險單內的。但商業保險單則是可以購買額外保險包括洪水在內。各位請注意，洪水是指天然的水，並不包括水管爆裂，熱水缸爆裂；去水渠淤塞等。上例各例皆有保險保障。

(二) 地震：除非額外購買地震保險，否則地震是不包括在基本保單上的。

(三) 戰爭、侵略、內戰、反叛、暴亂等都是保單不保的。

(四) 核子意外及戰爭。

(五) 丟空了的房子。

(六) 用舊了和用蝕了的要維修項目如熱水缸、暖氣系統等，因為是需要日常維修，如熱水缸用舊了、壞了要更換的話，保險是不包的。

(七) 蛇蟲鼠蟻破壞家中的東西。

(八) 山泥傾瀉、地陷、雪崩。

(九) 屋外的收音機和電視機天線因暴風、雪或冰做成的損壞。

(十) 從不合法途徑得到的物件。

(十一) 自己不小心打破了的玻璃器皿、塑像、雲石器皿、磚頭切成的建築物品、瓷器、水晶、或其他可以打碎的東西。

(十二) 如家中有分租給租客的話，租客的私人財物。

(十三) 在家中居住非直系親屬的財物。

(十四) 有機器和自行動力的車輛（剪草機不算在內）。

(十五) 帳簿、收支來往帳簿。

(十六) 運動器具因使用時破損。

(十七) 存放別處的物件（不在家中的）。

(十八) 家中飼養的寵物如貓狗、雀鳥等等。

(十九) 家中分租租客偷了你的東西。

(廿) 家中分租租客破壞了你的物件或建築。

(廿一) 花草樹木（除非是包括在額外保額中）。

(廿二) 因為不關窗或門而導致因豪雨、風暴或風雪所做成的屋內損壞。

(廿三) 長期因水喉漏水而做成的損壞。

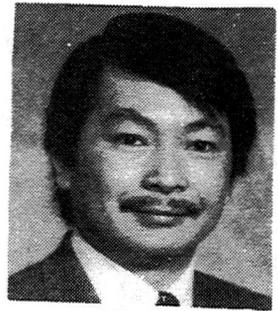
(廿四) 地下水泵、儲糞池等因生鏽而做成的損壞。

(廿五) 自己不小心駕駛汽車而做成碰撞和損壞家中的財物或是建設。

(廿六) 地下水透入屋內所做成的損壞。

上面舉的例子，都祇是一個大概，而且都是屋主保險單中所列明的免報項目。這些免報項目（或是不受保項目），並不是某一間保險公司獨有的，而是全加保險聯會所公訂的。故就算不同保險公司承保的話，亦會祇是大同小異，不會相差太遠。各位請記着，上面的例子祇是一些比較常見的，並不是說除了那些例子，沒有其他的不受保項目。如果閣下有什麼特別問題，可除時來利同昌保險公司查詢。

下期預告：各項家中財物的最高賠額。



林兆昌



(續上期)
閣下可享有的其他優惠

王德琴



海外信託為閣下提供免稅期的好處外，其他優惠包括：

A. 保密

信託契約是一份閣下與加拿大皇家銀行之間的私人文件。毋須在任何機構註冊，絕對保密。

B. 毋須繳付遺囑認證和遺產稅

死後能把閣下信託之資產依據閣下的意願分配予閣下指定的受益人，毋須承辦遺囑及繳付遺囑認證之費用。信託內的資產不會歸納入閣下的遺產之內，從而可免付遺產稅。

C. 資產保障

如非在特殊情況下，該海外信託的資產資料不會外洩予任何人士。政府部門和外匯管制部門皆不予允許查詢。

D. 不受強迫承繼或家庭法例管制

大部分海外信託的成立地區均備有完善的法律，以確保該信託有效達一百年，及不受其它國家強迫繼承法例所管制。

假若信託的受益人居於美國或英國，海外信託的優惠亦適用於其稅務計劃上。

這份備忘錄絕不能視為稅務意見。顧客須向其稅務專家請教，以分析個別情況下的稅務實況。

加拿大新移民減輕稅項負擔機會

如何減輕繁重稅務負擔

加拿大新移民面對很多新挑戰與機會。所得稅是其中一項。新移民移居加拿大成為「稅務移民」後，其全球收入將列入征稅範圍之內。

新移民可利用現存的一項重大減稅機會，那就是「海外信託」。假若管理恰當，這計劃可使新移民在海外所賺取的收入，享有長達五年的免稅期。在某些情況下，所得免稅期更可為無限期。

以下備忘錄簡要地介紹各種機會。閣下宜於移居加拿大前落實各項計劃，以取得最大的效益。

加拿大稅務制度及「稅務居民」的定義

加拿大所得稅法案 (Canadian Income Tax Act) 征收加拿大居民全球業務的所得收入。

「稅務居民」的定義是一項需詳細留意的事項。一般來說，一個人於加拿大的「稅務居民」身份始於他移抵加拿大並欲意視當地為居所。任何一年某人在加拿大居住超過一百八十三天，便被納入「稅務居民」之列。大部分新移民於抵達加拿大時，便成為「稅務居民」及須開始繳交所得稅。



未卜先知的劉錦波在獅子會的求籤算命攤位前。



馬奕倫 (左)，黃光大 (右) 在金山活動中對奕。



陳熾校長在華僑學校的攤位。

TRADITIONAL PIANO

Christian R. Stettli

鋼琴調音修理買賣

CALL ANYTIME

385-5016

- Piano Tuning & Voicing
- Regulating of Grand & Upright
- Complete Restoration & Refinishing
- Custom Piano Parts • Concert Service
- Quality Pre-owned Pianos Sold & Purchased
- Insurance & Institutional Work Welcome

FREE ESTIMATES

- Piano Builder & Tuner
- Certified After Being Trained in Switzerland & West Germany
- Steinway & Sons, Bechstein, Bösendorfer
- 16 Years Experience & Excellent References

ISLAND ALARM SYSTEMS INC.

防盜警鐘系統

• 24 Hr. Monitoring •

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C.
V8T 4Z1

- Licensed • Bonded •
- Commercial • Residential •
- Burglar • Fire • C.C.T.V. •
- Security Bars & Screens •
- Card Access Control •

Phone: 389-0877

Fax: 389-1989

J Y H (Jerry) Chang
Account Manager

張元雄
商務經理

Theresa Chen
Account Manager
Asian Banking

陳李意嫦
亞洲業務經理



Hongkong Bank of Canada
2640 Douglas Street
Victoria, B.C. V8T 4M1
Telephone (604) 388-6465
Facsimile (604) 380-2308
Member HSBC Group

加拿大滙豐銀行
域多利分行
德其利士街2640號V8T 4M1
電話: (604) 388-6465
圖文傳真: (604) 380-2308
手提電話: (604) 727-8070
香港滙豐銀行集團成員

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536

Kelly Yee Lawn & Garden

余焯森

Yard Clean-Up 花園整理
Rototilling 耕耘翻土
Weeding 清除雜草
Lawns Cut 草坪修剪

電話

#652-1514

2660 Island View Rd. Saanichton. BC V0S 1M0

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

Friden Neopost

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

電話 381-7040

RICOH

PHOTOCOPIERS
FACSIMILE

A1 ADVANCED BUSINESS MACHINES

Postage Machines, Folder & Inserter Equipment, Scales, Typewriters

ALEC W. ROSSA

General Manager

Tel 381-7040

Fax 381-7350

661-C Alpha Street

Victoria, B.C. V8Z 1B5

中山福善堂九十六週年紀念

——編輯部

本市中山福善堂於四月十六日星期日舉行成立九十六週年紀念。假晉美，金城兩大酒家宴客慶祝。

中山福善堂現屆主席劉鴻就在會上多謝各位出席嘉賓在百忙中抽出寶貴時間助慶，使這個慶典更顯隆重。他說，中山福善堂成立於光緒二十八年，即 1902 年。當時由十一間中山鄉親經營的商戶籌款而成立。多年來，在歷屆主席，監督及職員的努力，中山鄉親及商戶的鼓勵下，至有今日的成果。以後仍需要各位鄉親，各僑團的支持，使會務蒸蒸日上。

劉鴻就主席並在會上宣讀賀詞，其中有一篇是該會會員余志鵬的傑作：

祝福善堂九六慶，
福歸善眾仁義風。
善與鄉親助貧弱，
堂名中山聚羣雄。
九州僑胞祖國熱，
六方賢士華夏忠。
年年進步揚會務，
慶典盛會賀興隆。

出席宴會的嘉賓有中國駐溫哥華領事館吳傑輝領事伉儷，中華會館主席梁肇成伉儷及各僑團代表。

是晚的娛樂節目很精彩，有金聲音樂社演奏國樂，多名業餘粵曲名家演首首本名曲。如劉鴻就，盧家儀合唱帝女花之庵遇，湯家竹，鄭文影合唱牡丹亭驚夢，李碧兒，吳嘉文合唱洞庭十送等。

中山福善堂紀念慶祝會的最大特色是獎品豐富，每一圍檯都有數人中獎。最大的獎品是電視機一座，由海風樓老闆娘李太獲得。



中國駐溫哥華領事館吳傑輝領事伉儷



中華會館主席梁肇成，中山福善堂主席劉鴻就



吳嘉文，李碧兒合唱洞庭十送。

域多利中山福善堂成立之考證

黎全恩

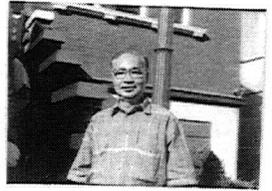
根據中山福善堂保存一本「香邑福善堂成立」之文獻，域多利埠數位中山縣商家於光緒壬寅二十八年（即公元一九零二），發動全省各埠之中山鄉親，捐堂所底良三元，由五月初一日至八月初一日期內繳交。如不能一次交足，可分二次或三次付交。凡六十歲以上之鄉親，可免底銀。過期不交底良者，加收二元，即共繳交五元。凡中山鄉親，未繳交底良者，不準離家返回中國，或往別國。當時發動興建堂所之域多利商號，主要有十一間：華源，益源，生源，松利，安泰，錦隆，秀記，合興園，錦記號，及茂生園。其他各埠如咸水埠，二埠，乃磨之中山鄉親皆踴躍參加。經過兩年之時間，籌足費用，於是委託華源寶號東主李錦周（名棧，字鑑濟 Lee Dye）代表中山福善堂於一九零四年用三千五百元，購買一地段於喜報街（Lot 626, Block L, 658-664 Herald Street），興建木屋一間作為會所。（根據省政府土地廳註冊記錄）後來又經過幾年時間，中山福善堂籌足款項於一九一二年，拆卸木屋會所，並聘請建築師屈健士 Elwood Watkins Co. 設計一座三層磚屋，由柏費兄弟公司 Parfitt Brothers Co. 承建目前之福善堂。落成日期為一九一三年三月二日（參看拙作「加拿大最早之唐人街」132 至 134 頁）。

基於上列之文獻，可知本年是（一）中山福善堂成立九十三週年紀念；（二）建立第一間會所（木屋）九十一週年紀念；（三）興建第二間會所（目前磚樓）八十二週年紀念。

（編者按：中山福善堂主席劉鴻就說，據本文黎全恩教授所述，今年應是中山福善堂成立第九十三週年。但當時因經濟困難，籌款不易，該堂所籌備了三年才正式成立。所以有九十六週年之說。）

本埠僑校前輩教師黃笏南先生事略

本埠僑校自 1909 年開辦至今，已經有八十六年歷史。根據橋校歷史，曾在橋校任教之老師不下於九十位之多。黃笏南先生是早期僑校教師之一，筆者何以故獨選取黃笏南先生事略來寫。其原因如下：一，黃笏南先生成就卓越，對教育事業貢獻頗大。二，手頭上關於黃先生資料豐富足夠寫一篇文章。三，黃先生一生成就實值得後人景仰與學習。筆者寫此文正所謂高山仰止，景行行止之意耳。



陳熾

黃笏南先生（1887-1979）名彩藻號樹甘以字行，晚年又號椒園老人，廣東台山縣三合鄉人，世居台山縣水仔村永年里。幼年時逢世亂，國政不修，盜賊紛起，百業俱廢，正國民革命蘊釀之時，八國聯軍入侵北京之後，公就讀于廣府中學。十七歲丁父憂，中學畢業後回鄉奉母，並執教鞭于三合之康和小學，公在廣州就學時品學兼優，彬彬有禮，頗得時賢敬愛，畢業後娶鄉中名醫李彰明公之女秋貴為妻。

笏南公平生克勤儉，守紀律，盡責任，長識見而有抱負，年未二十便擔起照顧一家之責，上有母親大姐，下有三幼妹，深知非多增識見，不能勝照顧家眷之責。常嚮往出外留學之心。適逢加拿大域多利華僑公學征聘教席。笏南公經鄉賢推薦，受聘于加拿大域多利華僑公學。跟據僑校記錄：笏南公在 1913 年第一次前來本埠任教到 1915 年離開僑校返回台山，又在 1918 年再度到域多利僑校任教，到 1920 年八月離職。轉任溫哥華民強學校校長。

一般華僑學校在海外教學時間多在下午三時英文小學下課之後。故此笏南公有餘暇進修美加兩國之銀行保險，工商管理及教育制度。奠定日後在中國及香港總商事務及發展教育之基礎。笏南公常懷念加拿大之溫哥華及域多利雙城，為彼一生事業之發軔地。在笏南公遺作椒園詩鈔有句云：

太平洋岸有蓬瀛，回首青山萬里情，
訪舊半為世外侶，論交多是國中英。
投桃報李知心債，綴玉聯珠夢示成，
四十年前開軔地，不堪惆悵話維城。

觀此詩，可知公在離開加國數十年後仍懷念域多利不已。

1915 年公由域多利返國時，正民國初年，百業待舉，加拿大與美國台山邑僑。雖馳騁於工商，但不忘於在祖國興學以為治世之基，當時黃仿周公任台山中學校長，以學校設于文廟，百年古舍，經風雨之侵蝕，日久失修，了無障蔽。且學子寢于神龕，有辱先賢，屢次欲管新校舍，與笏南公磋商籌款建新校舍。笏南公在 1918 年再度赴域多利僑校任教，公與加拿大僑領籌款，眾邑僑感應奮發，羣以建台山中學為己任。在 1920 年籌得鉅款。該年承建校委員會李進，馬谷如，趙宗壇，朱碩存，陳隱宗，朱佐文諸公之推舉。返鄉主持建校事務。參考國內外名學府之規範，又取廣東省內名建築之特色，歷時五年籌募達五十萬銀元，夙興夜寐，未嘗稍懈，卒成巍峨巋宇，在 1925 年落成。有禮堂、圖書館、衛生室、體育操場，佔地百畝，可容學生七百餘人。笏南公遺詩中有七律詩記其事，詩曰：

教育生涯遠海遊，洛磯山下許勾留，
他鄉人物曾經眼，故國風雲亂入眸。
揮便東西贏未滿，載走南北事未休，
天涯十載舟車路，贏得巋官幾疊樓。

1925 年台山中學建成後，笏南公之管理才幹及辦事之精細為縣政府當局所賞識，屢欲聘任為縣政府建設局主任，但公以政海昇沉，非其所願。八年異國窗下所得之貨殖經編，應學以致用，投資于實業與商務。因此功成身退，先後創設嶺海銀號于台山城。新光電力公司及逢來酒店于江門。

1930 年笏南公舉家遷往香港發展，1931 年創辦建興隆建築材料鐵廠。1932 年與甄秉鈞、甄文亮、黃仿周、黃師賢諸公合辦第一家華人資本、華人技術創設之國民油漆廠。同年，與陳蠶棠、陳倚雲、黃耀東諸公合辦愛羣人壽保險公司并興建當時唯一華資建造之辦公室大廈愛羣行於德輔道中，為華人投資辦公大樓之先進。

1933 年在廣州長堤興建全市最高之愛羣酒店與陳蠶棠公同往上海南京北京參攷國內一流旅館之規範引進加拿大美國之暖氣及浴室設備，建成巍峨十多層高廈。同年，開辦大華水火保險公司以利工商。

1935 年在香港獨資經營三桃織造廠，出品中國式線衫內衣與手帕，暢銷百粵。

1936 年中日戰爭以及 1941 年二次世界大戰，日軍攻佔香港，笏南公都蒙受重大損失，而每次均能以超人之毅力重建基業，公之摯友黃明超所作明園全集之訓子書中有一節論及笏南公之德行云：

「笏南先生敦厚而過於儉約，自是出於天性，同儕嘗識之。但至今日，經幾許巨浪狂風，他尚屹立不倚，而當日譏笑之者，則已隨波逐浪去矣，儉成奢敗，由此可見。孔子有言：禮，與其奢也寧儉，不其信歟。」

1971 年，香港東華三院致力擴展中學教育，公之哲嗣乾亨君是年任東華三院主席。公率先響應，慨捐港幣五十萬元設立黃笏南中學，並極力支持創辦東華三院殯儀館，使貧者死有所葬。凡公之子姪輩有向上心者，恆極力栽培，教育成才無數。

1979年八月十八日公無疾而終於港寓椒園。享壽九十二歲。公有子三人，女五人，兒孫輩事業學業均有成就，專業者有醫師、律師、會計師、建築師、藥劑師、工程師、又有企業家、畫家、飲食業等。一門俊彥，蘭桂騰芳。可足欽羨，其哲嗣乾亨、乾利君更繼先人遺志，服務社會教育鄉梓，不遺餘力。1987年捐贈黃許麗娟紀念樓于台山縣立中學作為圖書館，又再捐款台山一中建黃笏南科技紀念樓，紀念此一生淡泊自甘而集理財、企業、教育及慈善諸家于一身之父親。

1988年及1989年公之哲嗣乾亨君乘美加旅行之便，先後曾訪問本埠華僑公立學校兩次，以懷念其先考在數十年前曾任教之學校。曾捐助僑校數千元作為紀念其令尊。並與筆者攝影留念。承乾亨君贈送《椒園紀念冊》一本。筆者拜讀之餘，甚敬佩笏南公一生之業績及其對社會之貢獻。大有“哲人日已遠，典型在宿昔，風簷展書讀，古道照顏色”之慨。

現在華僑學校尚存有黃笏南公與畢業生合攝相片多張，十分珍貴，在1989年僑校在銀行已開立《黃笏南先生》獎學金戶口。每年將利息提出獎給成績優秀之學生。

深切悼念李約瑟博士

——朱洪楨——

為悼念李約瑟博士的逝世，四月十五日下午，來自世界各地的科學家、教授、專家、學者七十多人，聚集在B.C省維多利亞市的加拿大中華學院的《李約瑟中國古代科技發明史博物館》，深切地向李約瑟博士致哀。

李約瑟博士是英國劍橋大學李約瑟研究所所長，生物化學家、史學家。他的巨著《中國科學技術發明史》，向世界展示了中國古代科學技術各個領域的成就。這項前無古人的創舉，架設了東西方文明之間的橋梁，也溝通了自然科學與人文社會科學的理解。

李約瑟博士出生於一九零零年十二月九日，逝世於一九九五年三月二十四日。他在睡眠中安詳地離去，終年九十五歲。

李約瑟中國古代科技發明史博物館創始人及館長、加拿大中華學院院長陳慰中博士主持了追悼儀式。陳慰中博士回憶了與李約瑟博士的交往。五年前，當陳博士請李約瑟博士以其名命名“李約瑟中國古代科技發明史博物館”的時候，李約瑟博士欣喜地接收，並寫來了賀信，高度贊許陳博士的工作。李約瑟博士還是陳博士創辦的加拿大中華學院的名譽校長，他擔任名譽校長已12年。

中華人民共和國駐溫哥華總領事館劉志明領事，代表總領事館致了詞，向這位中國人民的老朋友，英中友好協會的主席中國科學院第一屆外籍院士表示了深切的敬意。

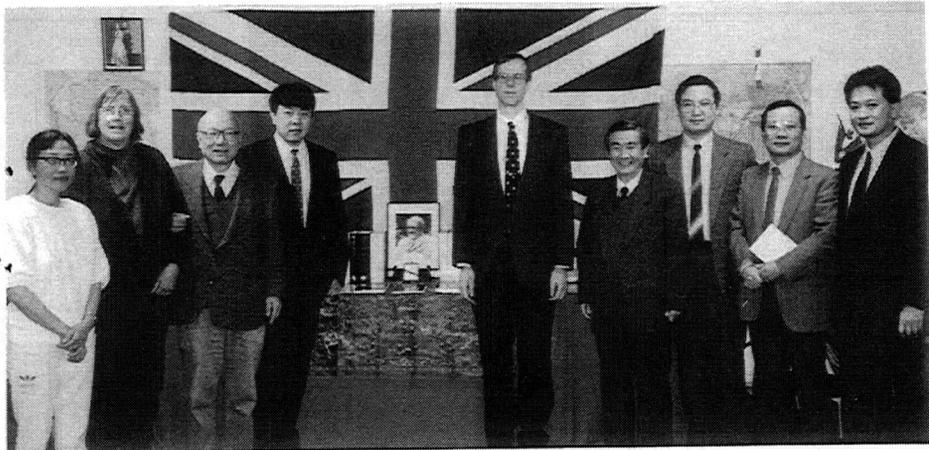
來自劍橋大學過去李約瑟的學生，現任維多利亞大學歷史系教授以及最後一冊科技史的合作者布魯博士，詳細介紹了李約瑟博士的生平和多方面的成就。布魯博士在李約瑟博士的研究所工作多年，曾得以親自接受李約瑟博士的指導。布魯博士也是李約瑟傳記的作者。

畢業於劍橋大學聖·約翰學院的特勒牧師 Rev. Taylor 和長老會的麥牧師作了禱告。

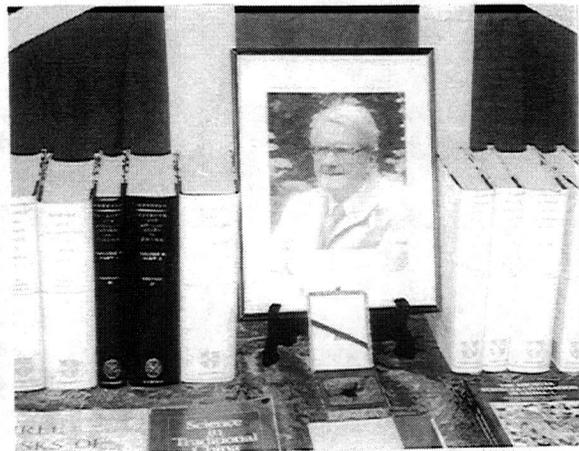
另外，來自中國清華大學的羊滌生教授、北京大學的王克林博士、來自劍橋大學的提蘭泰博士 Dr. Tallentire、來自牛津大學的艾奇生博士 Dr. Acheson，都在悼念儀式上講話，向這位對中國和世界科學事業作出了巨大貢獻的導師、朋友告別。

李約瑟博士對人類的貢獻是多方面的，他既是英國皇家學會（自然科學）的成員，又是學術院（人文社會科學）的院士，在英國，有此殊榮的，僅他一人。他也是一位社會活動家，一九四五年聯合國成立之時，他建議把科學也包括在教育文化機構之中，這就是今天的聯合國教科文組織，他擔任了這個組織的第一任科學部主任。聯合國去年授予他愛因斯坦金獎，就是表彰他的貢獻。

中國和全世界的科學家、學者和朋友都懷念他。李約瑟博士的正式悼念儀式將於六月初在英國劍橋大學舉行。期望獲得有關信息的讀者可與維多利亞《李約瑟中國古代科技發明博物館》館長陳慰中博士聯繫。



李約瑟博士的悼念儀式



內蒙古博物館專員 訪問華僑公立學校

吳紫雲

本市華僑公立學校在四月二十八日有一項特別的活動，兩位遠道從內蒙古呼和浩特市內蒙古博物館來的專家，到該校訪問。

雕塑家張恆和考古學家傅寧，同是呼和浩特市內蒙古博物館的館員。他們在今年三月中旬到達本市，專程來協助在本市卑詩省皇家博物館舉辦的「內蒙古出土文物」展覽事宜。

傅寧在華僑學校向學生介紹內蒙古的歷史及此次展覽會的意義。他鼓勵每個學生都應該去參觀這個展覽，藉以學習中國歷史。有一點他感到遺憾的是由於美國的考古方法與中國的考古方法不同，所以有些地方出了錯誤。如展覽中的元朝瓷器，被誤解為宋朝的。內蒙古出土文物展覽的主要籌備人是美國洛杉磯自然歷史博物館的柯思樂博士(Dr. Adam Kessler)。該展覽先在洛杉磯，紐約，Nashville等地展出，維多利亞是最後的一站。

雕塑家張恆在中國的雕塑多數是四、五米高的大型作品，但為了訪問華僑學校，他特地作了三件小作品，帶來給小朋友們欣賞。這三件作品分別為草原上的小騎兵，成吉思汗騎馬戎裝及鄂倫春族獵人。他亦帶來幻燈片數十幅，為學生們放映。其中包括有他的雕塑作品，古代希臘的雕塑，也有些中國古代雕塑出土文物等，令小朋友們大開眼界，得益不淺。

張恆和傅寧將會在維市的卑詩省皇家博物館工作至六月中才回中國。



來自內蒙古博物館的張恆(左)，傅寧(右)與翻譯 Mary Yang 訪問僑校。

華埠女獅子會與華裔耆英共慶母親節

——編輯部——

本市華埠女獅子會在成立的短短三年來，經常舉辦各項慈善活動，為社區服務，不遺餘力。為了慶祝母親節，眾獅姐於上週六(五月十三日)在中華耆英會招待該會的會員一頓豐富的午餐。

今年是女獅子會第二年為中華耆英會的老人家慶祝母親節。是日出席免費午餐的男女會員共九十五人，把中華耆英會的大堂擠得滿滿的。據女獅子會的副會長陳英伶說，今年參加的人數比去年顯著增加，去年只有七十三人出席。午餐的食物是由金寶餐館以特價供應。有炒飯，豉油雞，炒米粉及青菜等。飯後有蛋糕甜品，是蘭香閣餐廳以半價贊助的。

女獅子會的會員王德琴，周翠琪，黃瑞筠，吳瑞娟，Sarah Scott 等十餘人在場協助派發食物，茶水等。她們對在場的老人家都非常親切有禮，令各人十分感動。

午餐後有粵曲娛賓。由吳瑞娟，黃瑞筠，黃詩韻，劉卓德等落力演唱。黃瑞筠與黃詩韻小妹妹母女合唱「游龍戲鳳」，獲得掌聲不絕。

慶祝會的壓軸戲是抽獎節目。除了女獅子會贈送的食品糖果外，華埠安利食品公司送出杏仁餅多包，老畫家林福榮送出他的作品工筆網畫一幅。中華耆英會的男女會員在女獅子會的贊助下，渡過了一個愉快的母親節。

SUNBEAM

BEANSPOUT

food distributors (1992) Ltd.

530 HILLSIDE STREET,
VICTORIA, B.C.
V8T 1Y8

Phone/Fax (604)-388-7738

VIBERG

靴製造廠

Boot Mfg. Ltd.



HIKING BOOTS:

- Scarpa - Gronell
- Danner - Viberg
- Sorel - Alpina

662 HERALD STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1S7 (604) 384-1231
FAX:361-9372 TOLL FREE ORDERS: 1-800-663-6388

PHONE 382-4324

COLLISION REPAIRS
PAINTING & GLASS
"ICBC CLAIMS"

車身油漆

Ferny's AUTO BODY SHOP

BETWEEN DOUGLAS & BLANCHARD

BILL FERNYHOUGH
728 PEMBROKE STREET

VICTORIA, B.C.

文權汽車修理公司

KEN TANG

JAPANESE AUTO SALES & SERVICE

DOMESTIC & IMPORTED
COMPLETE CAR SERVICES
NEW & USED PARTS

538 Hillside Ave.
Victoria, BC V8T 1Y9

Bus: 388-6398
Cell: 744-7628

工
精
價
平

快
捷
妥
當

Eng, Rozon, Floor & Clarke

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121
FAX : (604) 382-5033
MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

A & A GALLERY

CUSTOM FRAMING

A & A 畫廊

專營

中國名家字畫 書畫裝裱

中外藝術原作 各款畫框

380-9461

104 - 561 Johnson Street



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 民 到 加 拿 大
協 助 你 的 親 屬
移 民 顧 問



太平洋區分會，於1995年四月十五日下午一時，於會所召開會員年會。個人會員及團體代表出席人數約三十位。先由共同主席余宏榮，報告過去一年來之工作，本年十二月。中央自由黨政府，首次公開表達立場，不給予人頭稅個人賠償。但會考慮建立種族和諧基金。這些回應符合華聯會之要求。尚未獲得完滿答覆者，是政府不會對華人、德人、意大利人及其他三個受害民族，公開道歉，因恐怕引起法律上之個人要求賠償問題。華聯會將會繼續與政府聯絡，尋求解決方法。過去一年來，華聯會只關注影響全國性之問題，如憲章修改、新移民政策等問題，未暇顧及當地事情。太平洋區分會已參加維多利亞大學及西門沙大學之耆英研究。

主席報告會務後，馬清石報告財政。1994年4月至1995年3月31日，總收入為\$11,814.34，總支出為\$6,472.19。目前存款共\$5,342.15。

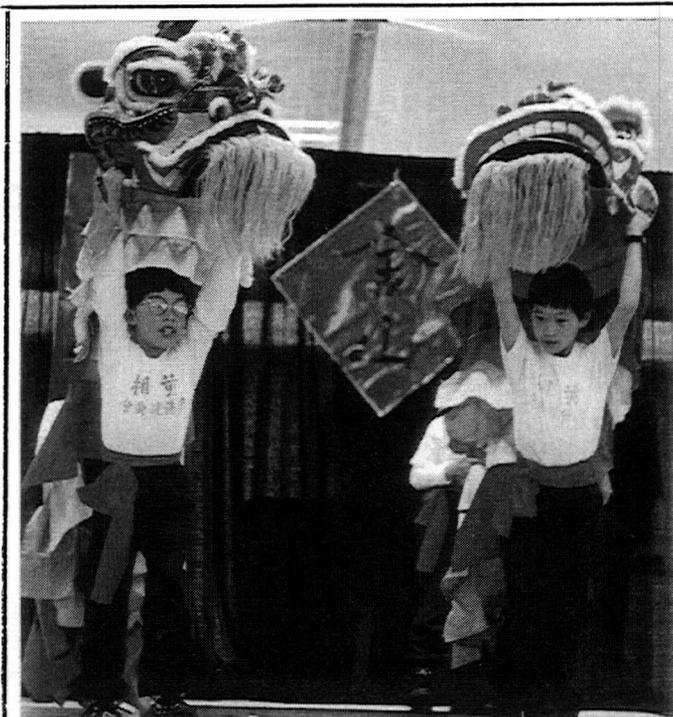
接着黎全恩報告研究工作進展。耆英調查問卷，經過多次討論、修改後，英文問卷已完全，翻譯中文工作，將於四月底完成。計劃在五月間進行訪問大約十二位耆英，試驗問卷之反應。試驗完畢後，統籌主任陳祖名先生，將公開聘請大約十數名調查員，開始調查工作，預算於本年底或明年初完成，將研究資料進入電腦，進行分析工作。

華聯會已在1995年3月27日，於政府註冊為合法團體。組織上，分五區：太平洋區及大西洋區分會，以先後成立。其餘三區：平原區，安省區，魁北克省區，尚未建立分會。主要原因是當地一些聯絡共織問題。陳振沛提議，華聯會主席及其他執委應赴三區，接觸當地僑領，推廣華聯會之重要性，早日完成分會建立。

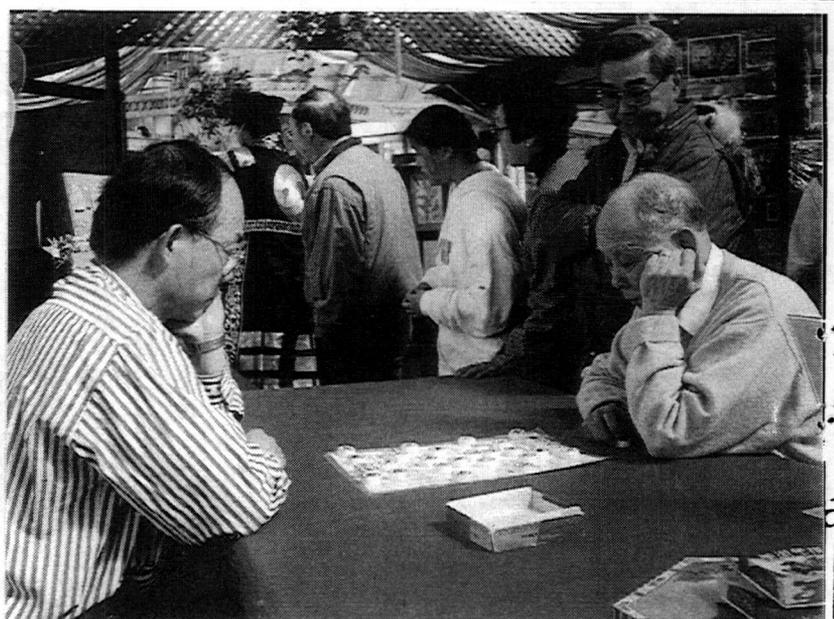
各人報告完畢後，太平洋區分會，進行選舉太平洋區執行委員。根據章程，執委會45名之組成：溫哥華團體29名，溫哥華島團體8名，卑詩省北部各埠團體5名，及個人會員代表3名。當天已提名者有域多利7名：林樹森（達權總社），馬倫（洪門民治黨），黎全恩，吳紫雲（中華會館），陳振沛，陳福綏（台山總會館），黃光大（聯誼會）。溫哥華團體提名18位。兩地之提名者，口頭投票入選（By Acclamation）。主席將會邀請其他十二位之僑團，派代表出席執委員。因個人會員大增，故其選出代表，由三位增至四位。當天提名者約十一人，投票後，入選者為：馬清石，張恆心，陳若清，廖余享，議決新舊執委會，於4月23日下午一時交代。

晚上，太平洋區分會，慶祝成立二週年紀念。華聯會主席陳丙丁，書記陶佳才，大西洋區主席周煥然，平原區主席章國華教授，特別來溫參加是次盛會，在座嘉賓有楊忠良總領事伉儷，寧兆喜副領事伉儷等。主席及分區代表致詞後，介紹嘉賓及僑團代表，繼由鄭麗兒，吳紫雲宣讀祝詞及賀詞，黎全恩致謝。美國熊氏集團捐二百元，域多利中華會館50元，黃景洋50元。三項拍賣物品為景泰藍花瓶一對（余宏榮捐助）；精工石英表（域多利達權，民治黨台山捐助）；及桂花一盆（李仁捐助），共得550元。彩票獎品，十分豐富，包括帝苑皇宮一席，夏威夷或北美洲地區雙人來回機票（雷濃協、鄭而兒捐），金豬兩隻（黃威、越棠捐），收音機兩座（茹容均，蘇伯英捐），等等，由陳鳳蓮、吳紫雲、何美薇、及李松夫人之努力推銷彩票，結果獲得1500元。大西洋主席，周煥然先生，扮演乞丐，高歌「萬惡淫為首」一曲，當場「乞」獲588.88元。當晚筵開二十席，場面熱鬧，結果，共籌得2638.88元，幫助大會經費。最後，由陳丙丁宣布，華聯會第二屆全國會員大會，將於九月二日及三日，在愛民頓舉行，屆時，希望各地會員，踴躍參加，宴會十時許結束，盡歡而散。

秘書：黎全恩報告



華埠幼童醒獅團在金山活動中表演舞獅。



黃聯宏（左），李以森（右）在金山活動中聚精會神地對奕。

世界二次大戰重光五十週年 本市華裔退伍軍人大事慶祝

本市華裔退伍軍人組織，將於今年九月份慶祝和平五十週年紀念。

目前居住於本市的華裔回兵，人數已不多，大約只有三十多名。據會長黃活光說，當年自願加入加拿大軍隊的 63 名本市華裔子弟，在大戰結束後均能平安歸來。其中 Douglas Sam (已去世) 的飛機被敵軍擊落，他要跳傘逃生，被法國人救起，得以生還。

黃活光 Victor Wong 說，本市的華裔回兵都是屬於 Britannie (Pacific No.7) Branch 的退伍軍人組織。早在 1967 年，華埠獅子會的陳新民就提出，由獅子會贊助本市華裔回兵於每年的和平紀念日參加在省議會前的獻花儀式及遊行。直至今日，每年的和平紀念日早上，華埠獅子會先請各回兵吃早餐，讓他們去參加獻花儀式及遊行後，再宴請午膳。每年都如是。

1983 年 2 月 6 日，本市的華裔退伍軍人會正式成立，創會會長是已故的 Bill Lowe。該會的宗旨是使外界知道本市華人曾為保衛國家，維護世界和平而出力。同時也為紀念華裔回兵的功勳，并鼓勵回兵參加每年十一月和平紀念日的遊行。

在本地土生土長的黃活光說，早期移民加國的華人，地位低微，沒有選舉權。他們除了築鐵路，開礦外，多數做僕人，洗衣，餐館等。第二次世界大戰爆發後，華裔子弟紛紛自願加入軍隊，遠赴沙場作戰。由於保衛國家有功勞，加國政府開始承認華人的地位，并立例准許華人有公民選舉權。黃活光認為，今日華人在加國的地位日高，與其他民族享有平等的待遇，是由當年全加國五百多名華裔軍人的努力和血汗換來的。

黃活光和關銳光 Gorden Quan 同在 1944 年入伍。當時他倆都只有十八歲，同是本市華僑學校的學生。他們先往印度受訓，再往英國和緬甸服役。大戰結束後，關銳光繼續服務軍隊，至 83 年才退伍。

馮德權 Harry Fong 與楊北旺 Philip Young 則是當年洪門菁莪學校的學生，他們於 1944 年入伍，也是在印度受訓後往英國，緬甸服役。

中華會館前主席袁臻榮 John Yuen 也是退伍軍人，他曾於大戰期間入伍二年，遠赴澳洲作戰。

本市有一陳姓的人家，家中八子四女，有四子曾於大戰期間加入加拿大軍隊。他們就是陳新才 Ira Chan，陳新立 Paul Chan，陳新圖 Roy Chan，及陳新宏 Herby Chan 昆仲。排行第六的新圖於 42 年入伍，往澳洲及婆羅州服役。排行第四的新才(已於七八年去世)和第九的新立於 44 年入伍，被派往印度。排行第八的新宏，於 42 年入伍，在軍中訓練無線電人材。

一九四五年八月十五日日本投降，大戰結束。至今年剛好是五十週年。本市的華裔退伍軍人會決定要隆重慶祝。日期已訂於九月二十三，二十四兩日。(星期六，日)。二十三日晚的餐舞會將在華埠金城酒家舉行。餐券每位 25 元。歡迎各界人士購票參加。二十四日下午一時半將會有遊街節目，由軍樂隊帶領，在市中心的 Herald 街，加富門街及 Douglas 街一帶遊行。稍後并有茶點招待。該會歡迎全加國的華裔回兵參加。欲知詳情，請與 Ed Lee — 592-2962 或 Victor Wong— 479-6569 聯絡。

中華會館已贊助一千五百元，作為慶祝活動之經費。



吳紫雲



湯家竹，鄭文影伉儷合唱牡丹亭驚夢

馮德權 Harry Fong，陳新立 Paul Chan，Ed Lee，關銳光 Gorden Quan，Joseph Sui



，陳新圖 Roy Chan 黃活光 Victor Wong 袁臻榮 John Yuen

本市華裔退伍軍人

一九九五年聯邦政府財政預算報告評議

——續上期——

為了改善稅務的公平性及促使稅務評估及稅收過程之正確及系統化，一九九五年二月之預算案亦訂立了不少關於報告的新例，最受影響相信是從事建築行業之自僱人及持有外國投資的加拿大居民。



特許會計師陳德光

建築行業

一向以來，稅務局對打擊“檯底成交”不遺餘力，其中更與地下交易風最盛之建築業作着長期性的戰爭。今年來由於地產業的繁榮，從事建築行業者之生意有應接不暇之現象，很多情形下，承建商 (contractor) 會將部分自己做不來的蓋建，維修，清拆生意分配給收費比較低廉的次承建人 (subcontractor)，此種次承建人多數是單人匹馬或兄弟拍檔的組合，為了避免繳付加拿大的高稅率，他們都願意以較低的價錢而與承建商作現金交易，過往，因為稅局沒有要求承建商呈交次承建商的資料，加上次承建人的組合很少涉及外人，這種非法交易便難於揭發，故此這種地下交易在建築業中便漸漸盛行，為了阻止這種風氣，新的稅例迫使承建商由一九九六年一月一日起將次承建人的資料及分發與之費用支出詳細列明呈上稅務局。至於使用那一種報告方式報告，稅務局正在研討中，並會於稍後公佈。

外國投資

在過去的數年中，由於加拿大國內的經濟增長緩慢，使很多“有錢的”加拿大投資者紛紛將資金轉向，投資在回報率較高或經濟增長較快的外國生意或實業中。而在持有外國資產的加拿大人當中，並非每個納稅人都是誠實地向稅局報告其在國外所得之投資收益的，為了對付“挾錢外逃”的不法分子，稅務局在今年的預算案中亦訂立了新例，要求所有參與外國投資的個人或企業填報更詳盡的資料，稅局特別關注的資料包括：

- 所設計的投資金額，資金調動
- 所投資的方式及名稱，例如信託，外國公司等等
- 納稅人在該項投資中所佔的百分比
- 詳細列明投資收益為外國生意利潤或外國資產利息
- 如果納稅人將資產轉入非居民信託或納稅人本身是非居民信託的受益人，有關該信託的一切金額往還必須向稅局詳細交代。

這項新例會於一九九五年以後的財政年度起生效。

(下期待續)

* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴謝。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。

如您有需要，請電話或傳真：Fred Kong, 592-8970

* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838



C&W Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A. Fred Wong B.Sc., C.A.

陳德光 黃汝富

稅務策劃	-Income Tax & Financial Planning
及買賣會計	-Consultation for Purchase & Sale of Business
生意估值	-Computer Accounting
生意策劃	-Business Valuations
生意轉移	-Accounting & Auditing
商業諮詢	-Estate Planning
	-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business:380-3088, Fax:380-1328

OLYMPIC REALTY INC
溫哥華奧林匹克地產公司冠軍經紀

Andy & Amy Yang
楊亞傑·童人美

(604) 590-6296, 590-2444



- * 列治文市 9560 Garden City 全新豪華洋房 五睡房 建 3202 呎，屋主求現急售 \$528,000 可還價。
- * 素里沙立文好社區，屋主求現急售 半畝地洋房，建 3200 呎，有游泳池 \$365,000。
- * 素里河邊高地有豪華洋房，11294-159B 街，一年新 5467 建呎，地半畝 \$65 萬，請還價。
- * 三角市全新洋房兩棟各三千建呎，六睡房近中、小學及購物中心 7677-115A 街 \$388,000。